Tz'utujil

¿Naq choqixiin ja saqmo' le?

Este libro se entrega en forma gratuita a las escuelas primarias oficiales para el uso de los niños y niñas.

Autoridades ministeriales

Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

Héctor Alejandro Canto Mejía
Viceministro Técnico de Educación

María Eugenia Barrios Robles de Mejía
Viceministra Administrativa de Educación

Daniel Domingo López
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

José Inocente Moreno Cámbara
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

Samuel Neftalí Puac Méndez
Director General de Currículo –DIGECUR-

Ana María Hernández Ayala
Directora General de Gestión de Calidad Educativa -DIGECADE-

Carlos Jacinto Coz
Director General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-

Este libro fue escrito originalmente en idioma ***español***

Autores

Docentes: Santos Sarat, Emilia Catarina Itzept, Eduviges León Chacaj, Patrocinio Pérez, Gustavo Adolfo Pérez, Francisca Olivia Chacach, Gaspar Matzar, Heidi Saguach, Efraín Amado, Tereza Gómez, Glenda Maritza Caal, Virginia López Gómez, Magda Sofía López, Flor de María Mancio, Carmen Ana Recinos, Yaxquiej Cuz Tzib, Sergio Maaz Bol, Selvin Fernando Ajú, Ana Luisa Alveño.
Técnicos de DIGEBI: Lisbeth Son, Marta Alicia Ordóñez, Ana María Sicaján, Agustín Pelicó Pérez.
Técnicos de DIGECADE: Anabela Tello, Olga Tzaquitzal de Motta, Sandra Álvarez.
Ilustrador: Mario Montero
Diagramador: Omar Hurtado

Editores en idioma Tz'utujil: Salvador Quiacaín Rocché, Manuel Ricardo Ixmatá Tahay

Equipo técnico de USAID
Alan Crawford, Sophia Maldonado Bode, Justo Magzul, Hipólito Hernández y Raquel Montenegro.

© MINEDUC-Ministerio de Educación de Guatemala y USAID-Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional.

En caso de que se deseen imprimir o reproducir se deberá solicitar autorización por escrito a USAID.

Este libro fue elaborado bajo la dirección del Ministerio de Educación y USAID/Reforma Educativa en el Aula.

USAID DEL PUEBLO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA | REFORMA EDUCATIVA EN EL AULA

Este material ha sido elaborado bajo la Orden de Trabajo No. EDH-I-05-05-00033 de la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional, Misión Guatemala (USAID/G), con Juárez y Asociados: proyecto **USAID/Reforma Educativa en el Aula**, y en apoyo al Convenio de donación de objetivo estratégico No. 520-0436.7, "Inversión Social: personas más sanas y con mejor nivel de educación".

Las opiniones expresadas por los autores no reflejan necesariamente los puntos de vista de USAID o del Gobierno de los Estados Unidos de América.

ISBN: En trámite

Ministerio de Educación de Guatemala
6ª calle 1-87, zona 10,
Teléfono: (502) 24119595
www.mineduc.gob.gt / www.mineduc.edu.gt

USAID/ Reforma Educativa en el Aula
Avenida La Reforma 6-64 Zona 9
Plaza Corporativa Reforma, torre II, nivel 9
oficinas 901 y 902

Guatemala, 2017

Tz'utujil

¿Naq choqixiin ja saqmo' le?

Serie de Megalibros
Leo y me Divierto

Este libro pertenece a la escuela. Utilícelo y devuélvalo al final del año.

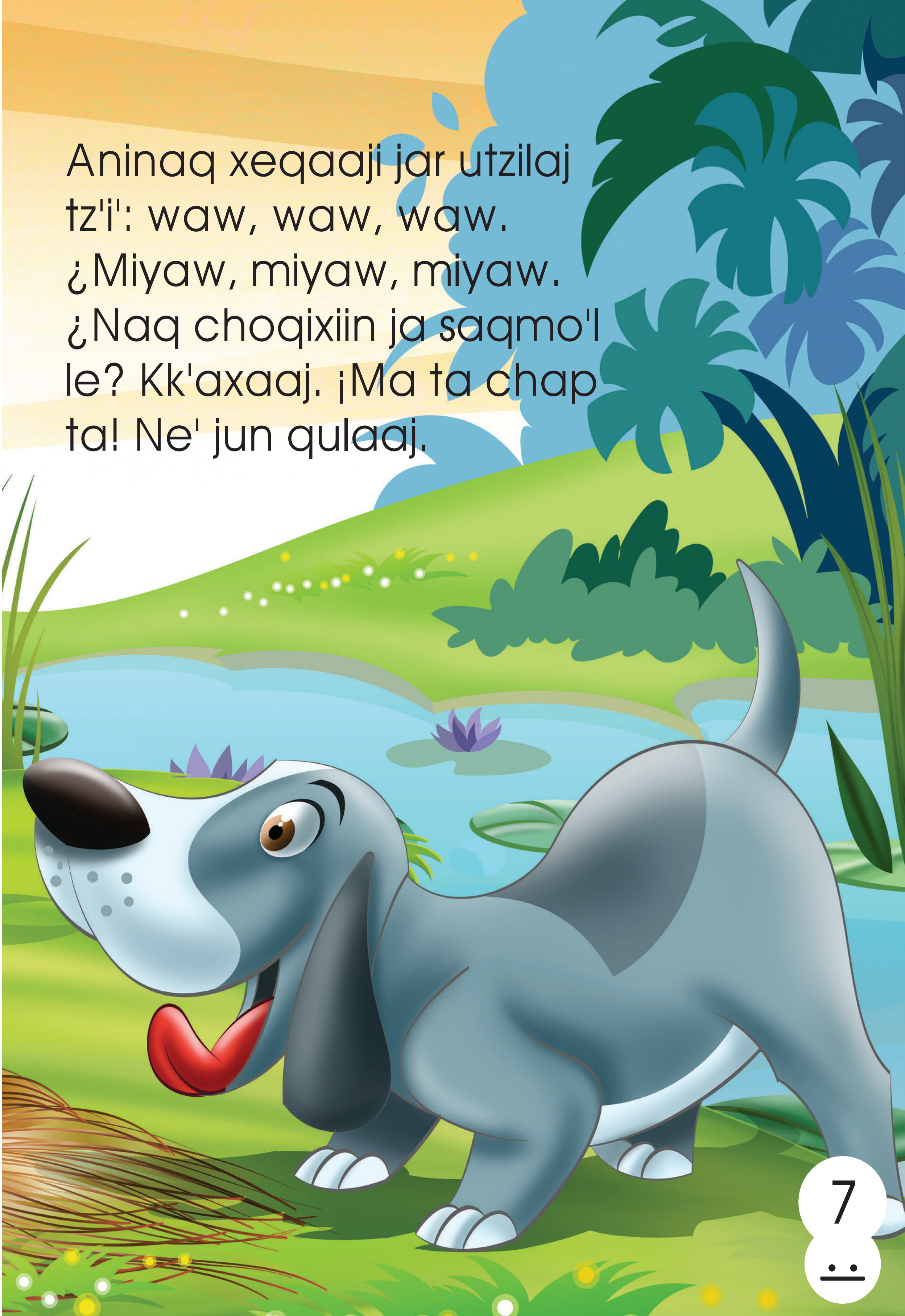
K'o jun ti solb'al b'eey , chi ruuchii' jun ti raqan ya', chi ri' k'o wi jun ti saqmo'l pa sokaaj. Xq'ax opoon k'a ja ti samajeel ak': klo, klo, klo. ¿Naq k'a choqixiin ja ti soqmo'l le? Xk'axaaj. Ma ta chap ta, ne' to jun qulaaj.

Xuuk'aq to rii' ja xpuutzin: Krok, krok, krok. ¿Naq choqixiin ja saqmo'l le? Xk'axaaj. ¡Ma ta chap ta! Ne' to jun qulaaj.

Nweq'en jun ti nimanel karne'l pa b'eey, xoponi: b'ee', b'ee', b'ee', ¿Naq choqixiin ja saqmo'l le? Xk'axaaj. ¡Ma ta chap ta!. ne' jun qulaaj.

Qas pa matzatzeem xeqaji ja ch'achojlaj siya': miyaw, miyaw, miyaw. ¿Naq choqixiin ja saqmo'l le? Xk'axaaj. ¡Ma ta chap ta! ne' to jun qulaaj.

Aninaq xeqaaji jar utzilaj tz'i': waw, waw, waw. ¿Miyaw, miyaw, miyaw. ¿Naq choqixiin ja saqmo'l le? Kk'axaaj. ¡Ma ta chap ta! Ne' jun qulaaj.



Aninaq xeqaaji jar utzilaj ch'ooy -iiiiiiiiii. ¿Naq choqixiin ja saqmo'l le? Xk'axaaj. -¡Ma ta chap ta! Ne' to jun qulaaj.

Qas npak'alooji xeqaaji ja keej:
Yiiiiiiiiiii. ¿Naq choqixiin
ja saqmo'l le? Xk'axaaj.
¡Ma ta chap ta!
neche'e
kanojelaal.

Chiqak'ajalaal ja toq:
tok, tok, tok, tok. ¡Xpaxi
ja rij saqmo'l.

Qas ninak'ak'i xqajto ja am ntajini nuub'an ti rukemen. Xpaaxi ja rij saqmo'l! Xkamaluuj. ¡Aaaaaaaaaa'! Atat ari ja jun qulaaj ja ma q'alaaj ta neche'e ja taq chikopaa' kanojelaal.

Chi paan k'a ja rij saqmo'l xk'axax jun qulaaj. ¿Naq k'a ja nuutee'?. Ne'e.

Ma in aatee' ta jar inin!
Xeeche'e kanojelaal ja taq
chikopaa' pa b'iix.

Nyakaya' ruxiik k'in puq'uluuji ja qosqul xel to pa ya': ¡Inin jar in aatee'!. Maltiyoox am ja xaato' ja ti waal ri'.

Xuuk'aq rii' ja tinoyilaj qosqul chi paan ja rij saqmo'l k'in xb'iij: ¡Nuutee', nuutee'! ¡Kuwak, kuwak, kuwak.

Sib'alaj kaki'kot ri inlaj patax, xuk'aq rib' pa ri ja'. Xchikon le ja' chikij konojel.

¡pach!

¡pach !

Guía para uso del megalibro en el aula

¿Naq choqixiin ja saqmo' le?

(Versión original en español)

ANTES DE LA LECTURA /Nab'e taq etamab'al pa uwi le tzijonem

1. Diga una o varias adivinanzas relacionadas con el huevo. Procure que la mayoría de alumnos participe para dar la respuesta de cada adivinanza.

2. Forme parejas para que mencionen los alimentos que comen en el desayuno. Sugiera que conversen acerca de que si todos los animales ponen huevos y si todos los huevos son comestibles
3. Pida que expliquen todo lo que conocen acerca del huevo. Sugiera que conversen acerca de que si todos los animales ponen huevos y si todos los huevos son comestibles.
4. Pida que mencionen los animales que se reproducen por medio de huevos. Ejemplo: gallina, chompipe, pato, tortuga, palomas, pájaros
5. Muestre la portada del libro y lea el título: **¿De quién es ese huevo?**

6. Pida a los estudiantes que describan al personaje que ven en la portada. Pida que describan todo lo que observan en la portada.
   Ejemplo: ¿Qué forma tiene el nido? ¿Qué es lo que se observa dentro del nido? ¿De quién será este nido? Pida que describan todo lo que observan en la portada, las formas, los colores, etc.

7. Pida que imaginen el tema de la lectura y pregunte por qué creen que **se observa solo el nido a la orilla del río. Luego, realice una lluvia de ideas.**

8. Dé lugar para que los alumnos se expresen con libertad. Pregunte si conocen algún relato que les hayan contado sus papás acerca de los animales que se reproducen por medio de huevos.

9. Pida que respondan en forma individual la siguiente pregunta: **¿de qué se trata el cuento que contiene este megalibro?**

DURANTE LA LECTURA /Sik'in tzijonem

A. Lectura de imágenes /Sik'in wachib'al

1. Muestre cada una de las páginas del megalibro para que los estudiantes observen las imágenes. Dígales que describirán las imágenes que observan y que pongan especial atención en todos los detalles. **Pregúnteles: ¿qué dibujo es el que más les gusta y por qué? ¿Conocen algún lugar similar a este?**

2. En cada página, pida a los alumnos que hagan una descripción de las ilustraciones. Haga preguntas como: **¿qué piensan que está sucediendo aquí? ¿Qué es lo que pasa aquí? ¿Ahora qué es lo que sucederá? ¿Qué es lo que más le gusta de esta página?**

3. Solicite a diferentes estudiantes que describan cada página y que señalen a los personajes y las demás figuras.

4. Organice grupos y pida que, con solo observar las imágenes, cuenten de qué creen que se trata la historia. Coménteles que cada uno puede tener diferentes versiones, motive a los alumnos para que se expresen libremente indicándoles: **"ustedes tienen buenas ideas, conocen bastante sobre la vida de los animales, he aprendido mucho con ustedes, comparen con lo que ha escrito el autor de este libro".**

B. Lectura de textos

1. Deslice la mano debajo de cada línea de los párrafos mientras lee. Esto permite que los niños y las niñas que están aprendiendo a leer comprendan que las palabras tienen un significado. Realice una lectura fluida en cada una de las páginas.

2. Permita que los niños y las niñas hagan preguntas mientras usted lee. Deje que mencionen diferentes animales, aun cuando dichos animales no aparezcan en la historia.

3. Pida que imaginen, luego de leer un párrafo, lo **que sucederá. También puede hacer preguntas específicas de cada página.**

Ejemplos de preguntas que puede realizar de acuerdo con la página que está leyendo:
Uxaq wuj 4 ¿Jas che xch'opin le ixtutz'?
Uxaq wuj 5 ¿Jas awaj xub'an meeee k'ate ku ri' xub'ij: ¿Jachin rech le saqmo'l?
Uxaq wuj 11 ¿Jawi' kel wi uloq le ch'ab'al kikita chi kijujunal taq le awaj?
Uxaq wuj 12 y 13 ¿Jas awaj qas rech le saqmo'l?
Uxaq wuj 13 Chitzijob'ej rij ¿Jas xkib'an le nik'aj taq awaj chik?
Uxaq wuj 14 ¿Jas xub'an le am?
Uxaq wuj 16 ¿Jas xub'ij le patax chech le am?

4. Al finalizar toda la historia, vuelva a leerla sin hacer más preguntas a los estudiantes, pero solicite que en cada página digan en coro el estribillo: **¿de quién es el huevo?**

5. Cuando los estudiantes ya sepan leer, ellos podrán leer la historia en parejas o en grupo. Luego de la lectura, pida que, en parejas, narren lo que leyó.

DESPUÉS DE LA LECTURA /Ri kab'anik pa uwi le sik'ixik wuj

1. Pida a los estudiantes que cuenten qué pasó en la historia de acuerdo con este orden: **Primero, luego, finalmente.**

2. Solicite que, en parejas, recuerden el nombre de todos los animales que se mencionan en la lectura.

3. Solicite la opinión de los estudiantes sobre los personajes o sobre lo que hicieron en la historia. Ejemplos:
   - **¿Jas che konojel taq le awaj xkib'ij ¿Jachin rech le saqmo'l?**
   - **¿Jas xub'an le alaj patax are taq xuta le uch'ab'al le unan?**
   - **¿Jas che le am xub'ij chi kech konojel le awaj: -man kichap ta le saqmo'l?**

4. Ejemplo de preguntas
   - **¿Jas xk'ulmatajik kichomaj ix, we ri am, man xuchajij ta le saqmo'l?**
   - **¿Jas xk'ulmataj lo we jun chi kech taq ri e awaj xupaxij ta le saqmo'l?**
   - **Jas xk'ulmataj lo we jun chi kech taq ri awaj xub'ij chech le alaj patax chi are unan man?**

5. Motive a los alumnos para que, en parejas, cambien el final de la historia, también pueden cambiar a los personajes principales de la lectura.

6. Pida a los alumnos que escriban o que dibujen lo qué más les gustó del cuento.

7. Solicite a los alumnos que inventen un cuento diferente, a partir de las ilustraciones de este megalibro.

TEMAS QUE SE PUEDEN ABORDAR MEDIANTE LA LECTURA:

1. ¿Qué necesitan los animales para vivir?
2. Cuidado de los huevos para que llegue a nacer un ave.
3. Solicite a los alumnos que investiguen en su casa qué procedimiento se realiza para que una gallina pueda empollar los huevos.

Ministerio de Educación
Guatemala

DIGEBI
Por la Multi e Interculturalidad

Serie de Megalibros
Leo y me Divierto

Prohibida su venta